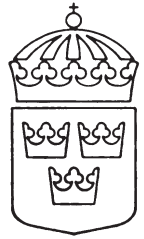


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2006: 28

Nr 28

**Beslut om inrättande av ett sekretariat för Östersjö-
staternas råd**

Köpenhamn den 29 april 1998

Beslutet ingick genom skriftväxling den 2 och 17 februari 1998 mellan Danmarks utrikesminister och Sveriges utrikesminister. Beslutet trädde i kraft den 29 april 1998.

Riksdagsbehandling: Prop. 1998/99:24, bet. 1998/99:JuU3.

Beslut om inrättande av sekretariatet

Skrivelse från Danmarks utrikesminister i egenskap av ordförande i Östersjöstaternas råd till de övriga utrikesministrarna i Östersjöstaternas råd, däribland Sveriges utrikesminister

Översättning

Copenhagen, 2 February 1998

Köpenhamn den 2 februari 1998

Dear Lena Hjelm-Wallén,

Kära Lena Hjelm-Wallén

At our CBSS Ministerial Session in Riga on 2-3 July 1997, we instructed the Committee of Senior Officials (CSO) to consider the question of the need for a permanent international secretariat of the CBSS and to submit the appropriate recommendations to ministers for decision by written procedure.

Vid ministermötet i Östersjöstaternas råd i Riga den 2-3 juli 1997 uppmanade vi ämbetsmannakommittén att behandla frågan om behovet av ett permanent internationellt sekretariat för Östersjöstaternas råd och att inkomma med vederbörliga rekommendationer till ministrarna för beslut genom skriftligt förfarande.

It has been reported to me by the Chairman of the CSO that there is now consensus on a set of recommendations on the establishment of a secretariat in Stockholm.

Ämbetsmannakommitténs ordförande har meddelat mig att det nu föreligger enighet om ett antal rekommendationer för inrättande av ett sekretariat i Stockholm.

Please confirm, if possible before 20 February 1998, that you agree on the establishment of a CBSS secretariat according to the enclosed modalities, and that you agree to decide in written procedure.

Var vänlig att bekräfta, om möjligt före den 20 februari 1998, att Ni samtycker till inrättandet av ett sekretariat för Östersjöstaternas råd enligt bifogade villkor och att Ni samtycker till att fatta beslut genom skriftligt förfarande.

Yours Sincerely,

Er tillgivne

Niels Helveg Petersen

Niels Helveg Petersen

Villkor för inrättandet av sekretariatet

Establishment of a CBSS Secretariat

The Governments of the Council of the Baltic Sea States decide to establish a permanent international secretariat of the CBSS and they agree on the following elements in this report:

1. Aims and Functions of the Secretariat

a. The main function of the secretariat is to provide technical assistance to the CBSS presidency.

Technical assistance shall include

under the guidance of the presidency assistance in the preparation of:

– the CBSS Ministerial Sessions, and Heads of Government meetings, and

– other meetings within the CBSS at officials or experts level,

– support to the presidency for the implementation of decisions made above mentioned meetings and sessions.

It shall also – in the context of an information policy to be decided upon – provide support to the efforts of the presidency to increase public awareness of the signific-

Inrättande av ett sekretariat för Östersjöstaternas råd

Regeringarna i Östersjöstaternas råd beslutar härmed att inrätta ett permanent internationellt sekretariat för Östersjöstaternas råd och är överens om följande delar i denna rapport.

1. Sekretariatets syfte och uppgifter

a. Sekretariatets huvudsakliga uppgift skall vara att ge ordförandeskapet i Östersjöstaternas råd tekniskt stöd.

Detta stöd skall bl.a. innefatta följande:

under ordförandeskapets ledning stöd vid förberedelse av

– Östersjöstaternas råds ministermöten och regeringschefsmöten, samt

– andra möten inom Östersjöstaternas råd på tjänstemannanivå eller expertnivå;

– stöd till ordförandeskapet för genomförande av beslut som fattats vid ovannämnda möten och sammanträden.

Inom ramen för en informationspolitik som senare skall fastställas, skall sekretariatet också stödja ordförandeskapets strävan att höja allmänhetens medvetande

ance and activities of the CBSS, increase the visibility of the Baltic Sea States co-operation, support the Council Presidency in its role as spokesman and inform, under the guidance of the presidency, the public, media and other bodies in this region about the Council's activities.

Furthermore, it shall assist the troika in ensuring continuity between rotating presidencies.

b. in particular, the secretariat shall

- carry out tasks under the guidance of the presidency, including maintaining continuous contact with the working groups of the Council, creating links between the Council and other government and non-government institutions active in cross-border co-operation in the Baltic Sea area, and if necessary co-ordinating with expert bodies;
- support the CSO and its working groups in transmitting information on projects of all kinds (economics, transport, environment, infrastructure, justice and home affairs); to this end the secretariat shall maintain close contact with all government, intergovernmental and NGO actors in the region;
- in the context of an information policy, the secretariat shall serve as a focal point of information, including the preparation of the CBSS newsletter, preparing and maintaining an archive of CBSS documents and other documen-

om betydelsen av Östersjöstaternas råd och verksamhet, öka synligheten av samarbetet mellan Östersjöstaterna, stödja rådets ordförandeskap i dess roll som talesman och, under ordförandeskapets ledning, informera allmänheten, massmedierna och andra organ i området om rådets verksamhet.

Sekretariatet skall även biträda trojkan med att säkerställa kontinuitet mellan de växlande ordförandeskapen.

b. Sekretariatet skall särskilt

- utföra uppgifter under ordförandeskapets ledning, däribland hålla fortlöpande kontakt med rådets arbetsgrupper, upprätta förbindelse mellan rådet och andra statliga institutioner och frivilligorganisationer som ägnar sig åt gränsöverskridande samarbete inom Östersjöområdet och vid behov samordna med expertorgan,
- stödja ämbetsmannakommittén och dess arbetsgrupper i att sprida information om projekt av alla slag (ekonomi, transport, miljö, infrastruktur, rättsliga och inrikes frågor); i detta syfte skall sekretariatet hålla nära kontakt med alla statliga och mellanstatliga aktörer och frivilligorganisationer i området,
- i fråga om informationspolitik tjäna som sammanhållande organ för information, vilket innefattar framställning av Östersjöstaternas råds nyhetsbrev, inrätta och vidmakthålla ett arkiv för Östersjöstaternas råds

tation on co-operation in the Baltic Sea area and creating greater transparency by distributing i.a. information material relevant to the work of the CBSS and other institutions and formations active in Baltic Sea Region co-operation.

handlingar och annan dokumentation om samarbetet i Östersjöområdet och skapa större öppenhet bl.a. genom att sprida informationsmaterial som är relevant för den verksamhet som bedrivs av Östersjöstaternas råd och andra institutioner och organ som ägnar sig åt samarbete i Östersjöområdet.

2. Review Clause

Five years after the secretariat has taken up its duties, the CSO shall examine the need for its continued activity, and report its findings to the first coming Council meeting.

2. Översynsklausul

Fem år efter det att sekretariatet har inlett sin verksamhet skall ämbetsmannakommittén pröva behovet av dess fortsatta verksamhet och rapportera sina slutsatser till nästkommande rådsmöte.

3. Structure of the Secretariat

The head will be nominated by the Council members through consensus (title: Head or Director of the Secretariat for the CBSS). Under the guidance of the presidency, the Head of secretariat determines and co-ordinates the work of the secretariat. He/she reports to the CSO through the presidency.

3. Sekretariatets struktur

Chefen skall utses av rådsmedlemmarna med enhällighet. (Titeln skall vara: chef eller direktör för sekretariatet för Östersjöstaternas råd). Han eller hon skall under ordförandeskapets ledning bestämma och samordna sekretariatets verksamhet och rapportera till ämbetsmannakommittén via ordförandeskapet.

The Head of secretariat is assisted by three staff members.

Chefen för sekretariatet skall biträdas av tre tjänstemän.

All staff members will be nominated on the basis of merits in a manner which takes account of geographical balance and of the principle of rotation.

Alla tjänstemän skall utnämnas på grundval av sina meriter med beaktande av den geografiska balansen och rotationsprincipen.

The Head of secretariat establishes an appropriate (modest) administrative substructure.

Chefen för sekretariatet skall upprätta en lämplig (måttlig) administrativ organisation.

Acceptance of seconded personnel

Antagandet av sekonderad personal

is subject to approval of the CSO and on condition that the sending Government or sponsoring institution contributes to the overhead costs (travel, communication etc.).

skall vara föremål för ämbetsmannakommitténs godkännande och vara underställt villkoret att den sändande regeringen eller den sponsrande institutionen bidrar till att täcka allmänna omkostnader (såsom resor och korrespondens).

Contracts for all staff, professional and technical, shall be offered for a period of up to three years with possibility of prolongation.

Kontrakt för all personal, den handläggande såväl som den biträdande, skall erbjudas för en tid om högst tre år med möjlighet till förlängning.

Classification and salaries shall be established according to practice in international organisations such as The Council of Europe.

Klassificering och löner skall fastställas i enlighet med praxis i internationella organisationer såsom Europarådet.

4. Seat of the Secretariat

4. Sekretariatets säte

The seat of the secretariat shall be Stockholm.

Sekretariatet skall ha sitt säte i Stockholm.

5. Working Language

5. Arbetspråk

The working language of the secretariat will be English.

Sekretariatets arbetspråk skall vara engelska.

6. Establishment of the Budget of the Secretariat

6. Upprättande av sekretariatets budget

The first budget of the secretariat shall be kept within a yearly limit of 2 MIO. DEM.

Sekretariatets första budget skall hållas inom en årlig ram av 2 miljoner tyska mark.

The Head of secretariat submits a draft budget for the following year to the chairman of the CSO.

Chefen för sekretariatet skall förelägga ordföranden i ämbetsmannakommittén ett budgetförslag för det påföljande året.

CSO considers the draft and decides upon the budget before the end of the year.

Ämbetsmannakommittén skall behandla budgetförslaget och anta budgeten före årets utgång.

Financial regulations shall be those

Värdlandets ekonomiska före-

of the host country.

skrifter skall tillämpas.

State auditor of host country is responsible for auditing. State auditor of other member countries shall have access to accounts.

Värdlandets statliga revisorer skall vara ansvariga för revisionen. De statliga revisorerna i de övriga medlemsländerna skall ha tillgång till räkenskaperna.

Premises will be provided by the host country free of charge. Costs, other than rent, are covered by the budget.

Värdlandet skall kostnadsfritt tillhandahålla lokaler. Alla andra kostnader än hyreskostnader skall täckas av budgeten.

7. Financing of the Secretariat

7. Finansiering av sekretariatet

Contributions by member countries are paid according to the following scale:

Medlemsländernas bidrag skall betalas enligt följande skala:

Denmark	12 %	Danmark	12 %
Estonia	4 %	Estland	4 %
Finland	12 %	Finland	12 %
Germany	12 %	Tyskland	12 %
Iceland	4 %	Island	4 %
Latvia	4 %	Lettland	4 %
Lithuania	4 %	Litauen	4 %
Norway	12 %	Norge	12 %
Poland	12 %	Polen	12 %
Russia	12 %	Ryssland	12 %
Sweden	12 %	Sverige	12 %

8. Legal Status

8. Rättslig ställning

The secretariat shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions. In particular it shall possess the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and participate in legal proceedings.

Sekretariatet skall ha den rättsliga ställning som är nödvändig för att det skall kunna utöva sin verksamhet. Det skall särskilt ha behörighet att hyra, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att inleda och vara part i rättsliga förfaranden.

9. Start of Operation

The secretariat shall start operations no later than 1 April 1998.

9. Inledande av verksamheten

Sekretariatet skall inleda sin verksamhet senast den 1 april 1998.

Svarsskrivelse från Sveriges utrikesminister till Danmarks utrikesminister

Översättning

Stockholm, 17 February 1998

Stockholm den 17 februari 1998

Dear Niels Helveg Petersen,

Bäste Niels Helveg Petersen,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 2 February 1998 regarding the establishment of a permanent international secretariat of the Council of the Baltic Sea States in Stockholm.

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Er skrivelse av den 2 februari 1998 om inrättande av ett permanent internationellt sekretariat för Östersjöstaternas råd i Stockholm.

Hereby I confirm, through this written procedure, that I agree on the establishment of a permanent international secretariat of the Council of the Baltic Sea States according to the modalities enclosed with your letter.

Jag bekräftar genom detta skriftliga förfarande att jag samtycker till inrättandet av ett permanent internationellt sekretariat för Östersjöstaternas råd enligt de villkor som föreslås i Er skrivelse.

Yours sincerely,

Er tillgivna,

Lena Hjelm-Wallén

Lena Hjelm-Wallén

Avslutande skrivelse från Danmarks utrikesminister till
Sveriges utrikesminister

Översättning

Copenhagen, 29 April 1998

Köpenhamn den 29 april 1998

Dear Lena Hjelm-Wallén,

Kära Lena Hjelm-Wallén,

Further to my letter on the establishment of a permanent secretariat of the Council of the Baltic Sea States, it is my pleasure to inform you that all members of the Council have responded positively in the written procedure.

I anslutning till min skrivelse om inrättande av ett permanent sekretariat för Östersjöstaternas råd har jag nöjet att meddela Er att alla rådsmedlemmarna har svarat jakande genom skriftligt förfarande.

Hence, the formal decision on the establishment of the secretariat in Stockholm has been reached. A reference to the decision will also be included in the conclusions of the up-coming Ministerial Session in Nyborg, Denmark.

Sålunda har det formella beslutet att inrätta sekretariatet i Stockholm fattats. En hänvisning till beslutet kommer också att ingå i sammanfattningen till det kommande ministermötet i Nyborg i Danmark.

Yours sincerely,

Er tillgivne,

Niels Helveg Petersen

Niels Helveg Petersen